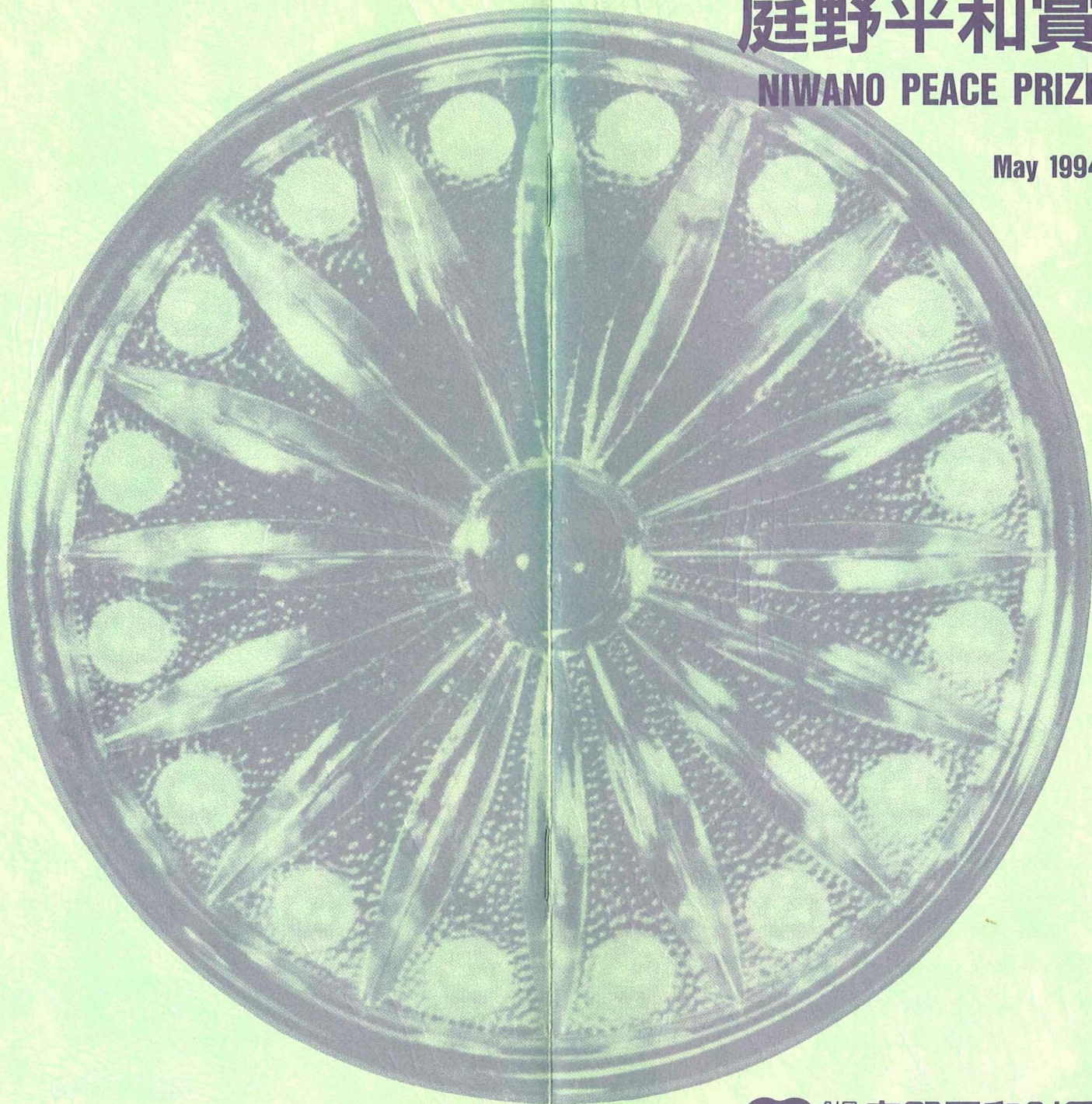


第11回

庭野平和賞

NIWANO PEACE PRIZE

May 1994



財団
法人

庭野平和財団

第11回 庭野平和賞贈呈式プログラム

期日 平成6年5月11日(水)

会場 ホテルセンチュリー・ハイアット

贈 呈 式 (10:30~12:30)

序 奏

開会の祈り(黙禱)

選考経過報告 理事長 長沼 基之

平和賞贈呈 総 裁 庭野 日鑛

総 裁 挨拶 総 裁 庭野 日鑛

祝 辞 日本宗教連盟理事長 田澤康三郎
ローマ法王庁大使
ウィリアム・アクイン・カルー

記念講演 第11回庭野平和賞受賞者
パウロ・エヴァリスト・アルンス

平和への祈り(黙禱)

懇 親 会 (12:30~14:00)

開会挨拶

祝 辞 ブラジル大使
パウロ・ピーレス・ドリオ

PROGRAM FOR

THE ELEVENTH PRESENTATION CEREMONY OF NIWANO PEACE PRIZE

Wednesday, May 11th, 1994
At Hotel CENTURY HYATT

PRESENTATION CEREMONY (10:30~12:30)

Prelude (Music)

Opening Prayer

Report on Screening

—Rev. Motoyuki Naganuma, Chairman

Presentation of the Prize

—Rev. Nichiko Niwano, President

President's Address

—Rev. Nichiko Niwano, President

Congratulatory Messages

—Rev. Yasusaburo Tazawa
Chairman, the Japan Religions League

—Mon. William Aquin Carew
Ambassador of Apostolic Nunciature

Commemorative Address

—Cardinal Paulo Evaristo Arns
Archbishop of São Paulo

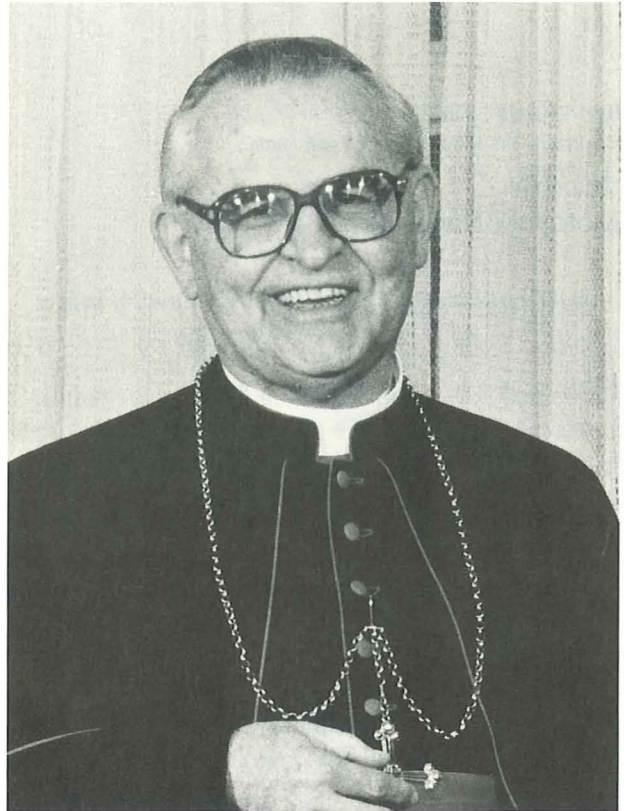
Prayer for Peace

RECEPTION(12:30~14:00)

Openning Greetings

Congratulatory Messages

—Mr. Paulo Pires Do Rio
Ambassador of Brazil



第11回庭野平和賞受賞者

The recipient of the eleventh
Niwano Peace Prize

パウロ・エヴァリスト・アルンス枢機卿

Cardinal Paulo Evaristo Arns

庭野平和財団 理事長
Chairman, The Niwano Peace Foundation

長沼基之
Motoyuki Naganuma

第11回庭野平和賞は、ブラジルのカトリック指導者、パウロ・エヴァリスト・アルンス枢機卿（サンパウロ大司教）に贈られることに決定致しました。

アルンス枢機卿は、ブラジルに民主化をもたらした最大の功労者の一人であり、南米を中心に人権の擁護、環境の保護、開発協力のために超宗派的立場で永年活動してこられました。

本日ここに各界を代表する方々のご臨席を賜り、同師の業績を讀えて贈呈式を挙行することができますことは、私どもの大きな喜びであります。また、回を重ねると共に庭野平和賞に対するご理解と評価が高まりつつあることは、宗教協力の理念と活動の輪が一層広がるために極めて喜ばしいことであり、深く感謝申し上げる次第でございます。

私どもは、この庭野平和賞によって宗教協力の輪がさらに広がり、世界平和の実現と、人類の繁栄にいささかなりとも貢献できればと念願しております。

今後とも皆様の一層のご理解とご協力をお願い申し上げます。

The Niwano Peace Foundation has decided to award the eleventh Niwano Peace Prize to Cardinal Paulo Evaristo Arns, Archbishop of São Paulo, Brazil. Cardinal Arns is one of the prime movers behind the democratization of Brazil. He has also been many years a leading force in the protection of human rights, as well as environmental preservation and development assistance, in South America and other regions from a nonsectarian standpoint. We are most happy to be able to honor Cardinal Arns's achievements at this presentation ceremony, attended by distinguished representatives of many different walks of life.

The increased understanding and appreciation that the Niwano Peace Prize has enjoyed with each passing year are highly gratifying in that they augur well for the further spread of the principles and practice of interreligious cooperation. Our hope is to make a modest contribution, through this prize, to further widening the circle of interreligious cooperation and thus to bringing about world peace and human prosperity. In this endeavor we ask your continued understanding and support.

庭野平和賞について

The Meaning of the Niwano Peace Prize

趣旨・表彰の対象

今日、私達の住む地球は、さまざまな問題をかかえています。核戦争の危機、軍拡競争による資源の浪費、開発途上国における飢餓と貧困、非人道的な格差と抑圧、大気の汚染、及び人間の精神の頹廃、等々。

このような時代において、あらゆる人々の間に相互理解と信頼及び協力と友愛の精神を培い、平和社会建設の基盤を築くことは、今日の宗教に課せられた重大な責務であると申せましょう。その責務を果たすためには、まず宗教者自らが自己の信ずる宗教のみを絶対化するのではなく、お互いを分け隔てる壁を取り払って、平和社会のために、手を携えて協力し、献身すべきであると思います。

このような観点から、庭野平和財団では、平和と正義の実現をめざした宗教協力の理念と活動の輪が一層広がり、多くの同志の輩出することを衷心から願うと共に、現に、ひたむきに宗教の相互理解と協力を促進し、その連帯を通じて世界平和の実現のために貢献している宗教者の数多く存在することを確信するものです。

よって、当財団では、「宗教的精神に基づいて、宗教協力を促進し、宗教協力を通じて世界平和の推進に顕著な功績を挙げた人（または団体）」を表彰し、これを励ますことによって、その業績が世の人々を啓発し、宗教の相互理解と協力の輪を広げて、将来世界平和の実現に献身する多くの人々が輩出することを念願として、庭野平和賞を設定致しました。第1回受賞者はヘルダー・P・カマラ大司教、第2回は故ホームー・A・ジャック博士、第3回は趙樸初師、第4回はフィリップ・A・ポッター博士、第5回は世界イスラム協議会、第6回は故山田恵諦天台座主、第7回は故ノーマン・カズンズ博士、第8



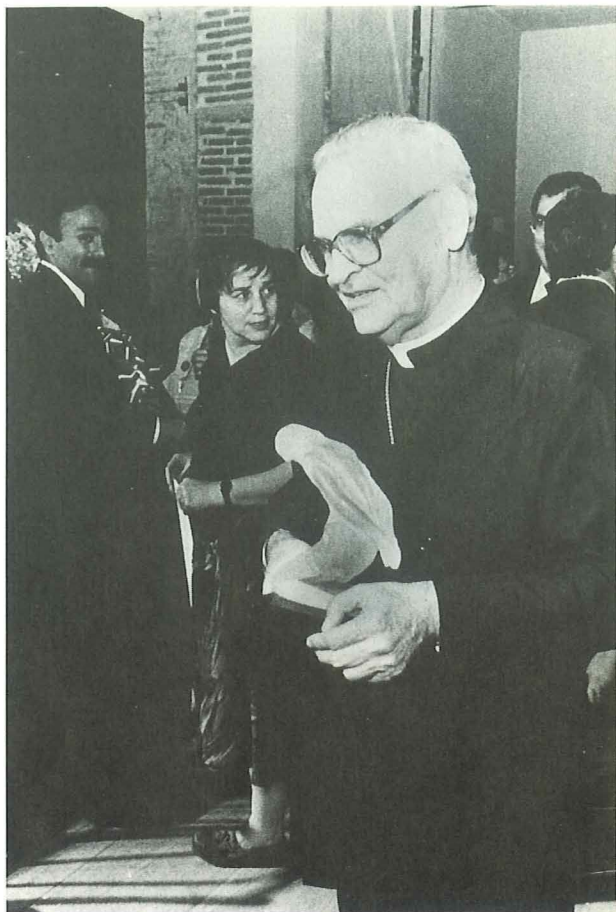
諸宗教のリーダーによる学習会 カマラ大司教(右、第1回庭野平和賞受賞者)と共に(1973年12月)

Purpose and Qualifications

The world in which we live today is beset by many problems: the threat of nuclear war, the squandering of precious natural resources on the arms race, famine and poverty in the developing nations, inhumane discrepancies and oppression, environmental pollution, and spiritual decadence.

Today, religion is charged with the important duty of fostering mutual understanding and trust and a spirit of cooperation and fellowship among all people so that the foundations of a peaceful society may be laid. To discharge this duty, people of religion must begin by tearing down the walls erected by each religion's belief that its teachings alone represent absolute truth, joining hands in wholehearted cooperation to bring about a peaceful society.

We at the Niwano Peace Foundation hope above all that the ideals and activities of interreligious cooperation for the sake of peace and justice will spread in ever-widening circles and that a growing number of people will come forward to devote themselves to this cause. Indeed, we know that many people of religion are already working earnestly to promote interreligious understanding and coopera-



毎年、1人選ばれる平和貢献賞を受賞

回はヒルデガルド・ゴス・メイヤー女史、第9回はA.T. アリヤラトネ博士、第10回はネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラームでありました。

選考方法

地域と宗教が偏することのないように考慮された119カ国724人の有識者に受賞候補者の推薦を依頼し、推薦された候補者を、仏教、キリスト教、イスラム教などの諸宗教者から選ばれた7人で構成される審査委員会において、厳正な審査をもって決定されます。

贈呈式

毎年5月、贈呈式を行い、正賞として賞状、副賞として賞金2,000万円及び顕彰メダルが贈られます。また引き続き受賞者による記念講演が行われます。

tion, contributing to the cause of world peace through their solidarity.

The Niwano Peace Foundation established the Niwano Peace Prize to honor and encourage individuals and organizations that have contributed significantly to interreligious cooperation in a spirit of religion and thereby furthering the cause of world peace, and to make their achievements known as widely as possible the world over. The Foundation hopes thus both to deepen interreligious understanding and cooperation and to stimulate the emergence of still more people devoting themselves to world peace. The first Niwano Peace Prize was awarded to Archbishop Helder Pessoa Camara of Brazil in 1983, the second to Dr. Homer A. Jack of the United States, the third to Zhao Pu Chu of the People's Republic of China, the fourth to Dr. Philip A. Potter of Dominica, the fifth to the World Muslim Congress (Motamar Al-Alam Al-Islami), the sixth to His Eminence Etai Yamada of the chief abbot of the Tendai sect of Buddhism of Japan, the seventh to Dr. Norman Cousins of the United States, the eighth to Dr. Hildegard Goss-Mayr of Austria, the ninth to Dr. A. T. Ariyaratne of Sri Lanka, and the tenth to Neve Shalom/Wahat al-Salam.

Nomination and Selection

People of religions and intellectual figures both within Japan and overseas were asked to nominate candidates for the eleventh Niwano Peace Prize. Their nominations were sent to the Foundation for selection.

So that the religions of the world are represented equitably, 724 people in 119 countries were asked to submit nominations. All the nominees were screened by a committee comprising seven representatives from Buddhism, Christianity, Islam, and other religions.

Presentation Ceremony

The Niwano Peace Prize is awarded every year in May at a ceremony. The recipient is presented with the main prize of a citation and the subsidiary prize of ¥20 million and a medal. Following the presentation ceremony, the recipient delivers a commemorative address.

表彰の理由

Why Cardinal Paulo Evaristo Arns Was Selected as the Recipient of the Niwano Peace Prize



キリスト聖体祭で
(1988年4月)

庭野平和財団は、庭野平和賞審査委員会の決定に基づき、第11回庭野平和賞をブラジルのカトリック指導者、パウロ・エヴァリスト・アルンス枢機卿に贈ることを決定しました。

アルンス枢機卿は、ブラジルに民主化をもたらした最大の功労者の一人であり、南米を中心に人権、環境の保護と開発を超宗派的立場で実践する代表的な「南の顔」の一人でもあります。

ブラジルでは1964年から21年間、軍事政権によって罪なき人々が、非合法な手段で抑圧されてきました。こうした実状に対して師は、人権擁護に取り組む「サンパウロ正義と平和委員会」を創設。非合法な投獄、拷問、獄死の撲滅に力を尽くし、その結果、幾多の罪なき人々に自由を取り戻しました。師は政治犯や亡命者に対して恩赦を与えるための特別な権限を政府から得るに至っています。

軍事政権が倒れた85年、師はこれまでの政権による拷問を事実に基づき記録した『BRAZIL: NEVER AGAIN』（原文はポルトガル語）を発刊。本書はその事実が広く国民の記憶にとどまるよう、拷問を受けた人々や事例をつぶさに書き残しており、この書は人権運動に

The Niwano Peace Foundation, acting on the recommendation of the Niwano Peace Prize Screening Committee, has decided to award the eleventh Niwano Peace Prize to Cardinal Paulo Evaristo Arns, Archbishop of São Paulo, Brazil. Cardinal Arns is one of the prime movers behind the democratization of Brazil. He is also a leading force in the promotion of human rights, as well as environmental conservation and development, in South America and other regions from a nonsectarian standpoint.

Countless innocent people suffered oppression under the military regime that ruled Brazil from 1964 to 1985. Cardinal Arns responded by creating the Justice and Peace Commission in São Paulo to safeguard citizens' human rights. His tireless efforts to eradicate unjust imprisonment, torture, and execution restored freedom to many innocent victims, and he made skillful use of his prestige to gain amnesty for numerous political prisoners and exiles.

In 1985, after the military dictatorship was toppled, Cardinal Arns published *Brasil: Nunca Mais* (Brasil: Never Again), which documented the previous regime's torture in graphic detail so that his fellow citizens, would never forget what had happened. This work, highly regarded by human-rights activists, has been published in English as *Torture in Brazil*.

Recently, many "street children" in Brazilian

従事する人々の間で、多大な反響を呼び起こしました。

(英語版で“TORTURE IN BRAZIL”「ブラジルにおける拷問」の意—というタイトルで出版されています)。

最近ブラジルでは、ストリート・チルドレンが、武装組織によって襲撃されるというような痛ましい事件が相次いでいますが、師は青少年の抹殺を止めさせようとあらゆる努力を行っています。

このように師は、人種や性別、年齢にかかわらず、自らを守ることができないような、力のない声なき人々を守るために、地域社会のあらゆる問題に関わって奉仕する草の根の組織「キリスト教基礎共同体」を育成するブラジルの人権運動の第一人者として評価を得ています。

師の人権擁護に対する熱意は、宗教者による「地球共生」のための行動にもつながっていきました。まず、75年と77年の2回開催された「宗教間平和会議」の出席を契機に、20年間にわたり、イスラム教徒、ユダヤ教徒、キリスト教徒、ヒンズー教徒、仏教徒と共に宗教協力による国内外の平和運動に携わっています。

最近では、1990年、米国プリンストンで開催されたWCRP(世界宗教者平和会議)主催の「子供のための世界宗教者会議」に参加し、キリスト教の立場から「子供たちの人権を守ることこそ、宗教者の使命である」と講演。また、92年にはWCRP共催「環境と開発会議」(ブラジル、カンポス・ド・ジョルダン)で開発と貧困について講演を行いました。

現在では、国連の国際人道問題独立委員会や「南」委員会(委員長、ニエレレ前タンザニア大統領)の主要メンバーとして、アムネスティ・インターナショナル、国連難民高等弁務官事務所などと共に平和な世界の実現をめざして、顕著な開発運動や環境保護活動にも積極的に取り組んでいます。その評価は誠に高く、フランスの最高栄誉賞などを受賞しています。

当財団は、アルンス枢機卿のこうした永年にわたる活動と、正義と平和への献身に深く敬意を表し、その多大な功績を顕彰すると共に、さらに多くの平和への同志が輩出されることを衷心より念願して、ここに第11回庭野平和賞を贈ります。

cities have been murdered by armed bands. Cardinal Arns is now doing his utmost to put a stop to this slaughter of innocent youngsters.

To safeguard the defenseless, the powerless, the voiceless, Cardinal Arns has fostered the creation of *comunidades eclesias de base* (ecclesiastic grass-roots communities) to address the manifold problems affecting local communities, thus earning a reputation as one of Brazil's leading human rights activists.

The Cardinal's deep dedication to human rights has led to activities with other people of religion to encourage “global symbiosis,” as well. His participation in two International Peace Colloquia, in 1975 in Bellagio and in 1977 in Lisbon, initiated almost twenty years of cooperation in the peace movement with not only other Christians but also Buddhists, Hindus, Jews, and Muslims, both in Brazil and abroad. In 1990 Cardinal Arns attended the World's Religions for the World's Children Conference, sponsored by the World Conference on Religion and Peace, in Princeton, New Jersey, where he delivered an address stressing, from a Christian standpoint, the point that protection of the human rights of children is a major mission of all people of religion. And in 1992 he participated in Religious Communities for UNCED, on the theme “Religions' Responsibilities for Environment and Development,” cosponsored by the WCRP, in Campos do Jordão, Brazil, where he spoke on development and poverty.

As a key member of the United Nations Independent Commission on International Humanitarian Issues and of the South Commission, headed by Julius K. Nyerere, former president of Tanzania, Cardinal Arns is working vigorously, in cooperation with Amnesty International, the office of the United Nations High Commissioner for Refugees, and other international organizations, to promote development and environmental conservation aimed at the creation of a peaceful world. His efforts have earned high praise and many honors, including the degree of Commandeur in the Légion d'Honneur, the highest honor conferred by the French government.

The Niwano Peace Foundation awards Cardinal Arns the eleventh Niwano Peace Prize both in honor of his long years of dedication to justice and peace and his great accomplishments and in the heartfelt hope that his example will inspire many others to follow in his footsteps.



受賞者のプロフィール

Brief Personal History of Cardinal Arnês

〈略歴〉

1921年 9月14日、ブラジル南部地域のサンタ・カタリーナ州に生まれる。

1945年 司祭として任命される。

1947年 フランシスコ会神学校（ブラジル・ペトロポリス）卒業。

1952年 パリのソルボンヌ大学で文学博士号を受ける。

1966年 パウロ六世教皇より司教に任命され、サンパウロ大司教補佐役となる。

1970年 世界最大の司教区サンパウロの大司教に任命される。

1973年 パウロ六世教皇により枢機卿に任命。サンパウロの教皇庁カトリック大学および被昇天聖母マリア神学校の学長に就任。
ブラジル司教会議サンパウロ州区会長に就任。

1977年 ノートルダム大学（米国インディアナ州）より最初の名誉博士号を授与される。

1979年 米国シカゴ・ノートルダム大学で人権賞を受賞（カーター大統領と共に）

1981年 ブラジル政府の経済政策により引き起こされた失業反対運動の指導者となる。

1983年 アルゼンチンで人権擁護を訴える。

1984年 東京で開催された講演会出席のため来日。

1985年 拷問の記録文書“BRAZIL: NEVER AGAIN”を出版。ジュネーブの国連難民高等弁務官事務所よりナンセン・メダル賞を受賞。

1987年 エイズに対する良識を求める運動・希望プロジェクトを推進。フランスで最も荣誉ある賞、レジョンドヌール勲章を受章。

1990年 著作の一つに『ジュカ・パト』知識人賞を受賞。

1992年 「WCRP 環境と開発会議」（ブラジル、カンポス・ド・ジョルダン）で開発と貧困について講演。

1921 On September 14, Born in the State of Santa Catarina, Brazil.

1945 Ordained a priest in the Roman Catholic Church.

1947 Graduated from the Franciscan Theological Institute, Petrópolis, Brazil.

1952 Received a doctorate in literature from the Sorbonne, Paris.

1966 Appointed bishop by Pope Paul VI; assigned to serve as auxiliary to the Archbishop of São Paulo.

1970 Appointed Archbishop of São Paulo, the world's largest diocese, by Pope Paul VI.

1973 Appointed Cardinal of the Church by Pope VI; appointed Chancellor of the Pontifical Catholic University and Our Lady of Assumption Theological Seminary, both in São Paulo; named President of the State of São Paulo division of the National Conference of Brazilian Bishops.

1977 Received the first of many honorary degrees, from the University of Notre Dame, in the United States.

1979 Received a human rights award at Notre Dame University in Chicago, Ill. together with U.S. President Jimmy Carter.

1981 Spearheaded a campaign to combat unemployment caused by the Brazilian government's economic policy.

1983 Appealed for the protection of human rights in Argentina.

1984 Lectured in Tokyo.

1985 Published *Brasil: Nunca Mais* (Brazil: Never Again), a documentation of torture under Brazil's military regime.

1987 Started the Hope Project to raise consciousness about AIDS; received the Légion d'Honneur from the French government.

1990 Awarded the Juca Pato Intellectual Prize for one of his books.

1992 Attended Religious Communities for UNCED, cosponsored by the WCRP, in Campos do Jordão, Brazil, where he delivered an address on development and poverty.

〈著作、放送〉アルンス枢機卿はまた、ジャーナリストであり、多数の刊行物における記事のほか、48冊の著作(代表作『ブラジル・ネヴァー・アゲイン』)と5冊のポルトガル語への翻訳がある。また毎日、サン・パウロの2つのラジオ放送で説教を行っている。

〈名誉学位〉 ノートル・ダム大学、シエナ大学、フォーダム大学、セトン・ホール大学、デュブケ大学、マンハッタン大学 (以上、米国)、ミュエンスター大学 (ドイツ)、聖フランシス・ザヴィエル大学 (カナダ)、サン・フランシスコ大学、メトディスタ・デ・ピラチカバ大学、サグラド・コラカン・デ・ジーザス大学 (以上、ブラジル)、ニジメゲン大学 (オランダ)

〈受賞歴〉国際レティリエル・モフィット記念人権賞(1982年、米国・ワシントン政治学研究所)、国連難民高等弁務官事務所よりナンセン・メダル賞 (1985年、ジュネーブ)、レジョンドヌール勲章 (1987年、フランス大統領、フランス最高栄誉賞)、オスカー・ロメロ大司教国際人権賞 (1988年、米国・ヒューストン、メニル・ロスコ・チャペル財団)、第1回ブラジル全国人権賞 (1988年、ブラジル人権グループ協会)、90年知識人賞(1990年、ブラジル作家連合)、オスカー・ロメロ賞 (1991年、米国・ポートランド、パックス・クリスティ・インターナショナル) 等。また、アイルランドのゴールウェー市はじめサン・パウロ市等多数のブラジル諸都市の名誉市民号を受けている。

〈現在の役職〉

1. ブラジル・サン・パウロ大司教、枢機卿
2. サン・パウロの教皇庁カトリック大学および被昇天聖母マリア神学校学長
3. ローマ教皇庁典礼秘跡省 (儀礼儀式に関する聖省) のメンバー
4. パックス・クリスティ・インターナショナルのメンバー
5. 国際人権サービスのメンバー
6. ラテン・アメリカ正義と平和サービスのメンバー、他

Writing and Broadcasting Activities

Cardinal Arns is also a journalist. In addition to publishing articles in numerous publications, he has written forty-eight books, most notably *Brasil: Nunca Mais* (Brazil: Never Again), and has translated five works into Portuguese. He also delivers daily broadcasts on two radio stations in São Paulo.

Honorary Degrees

Cardinal Arns has received honorary degrees from the University of Notre Dame (1977), Siena College (1981), Fordham University (1981), Seton Hall University (1982), Dubuque University (1988), and Manhattanville College (1991), in the United States; the University of Münster (1983), in Germany; St. Francis Xavier University (1986), in Canada; São Francisco University (1989), Metodista de Piracicaba University (1990), and Sagrado Coração de Jesus University (1992), in Brazil; and the University of Nijmegen, in the Netherlands (1993).

Awards and Honors

Awards and honors conferred upon Cardinal Arns include the Letelier-Moffitt Memorial Human Rights Award, in Washington, D.C. (1982); the Nansen Medal Award of the United Nations High Commissioner for Refugees, in Geneva (1985); the Légion d'Honneur of France (1987); the Oscar Romero Human Rights Award of the Rothko Chapel, Houston, Texas (1988); the first National Human Rights Award of the National Coordination of Brazilian Human Rights Groups (1988); the Intellectual of the Year Award of Brazilian Union of Writers (1990); and the Oscar Romero Human Rights Award of Pax Christi, Portland, Oregon (1991). He has also been made an honorary citizen of Galway, Ireland, as well as of São Paulo and many other Brazilian cities.

Present Positions

At present Cardinal Arns is Archbishop of São Paulo and Cardinal of the Church, and is Chancellor of the Pontifical Catholic University and Our Lady of Assumption Theological Seminary, both in São Paulo. He is also a member of the Vatican's Sacred Congregation for the Sacraments and Divine Worship, Pax Christi International, the International Service for Human Rights, the Peace and Justice Service in Latin America (SERPAJ-AL), and many other organizations.

平和への道

The Way of Peace

「ジュカ・バト」知識人賞を
受賞(1990年10月)



新しい時代！

この名高い庭野平和賞を受賞いたしましたことは身に余る光栄です。いわゆる冷戦が終結し、超大国間の核兵器使用の脅威が去るとともに、我々は平和な時代の到来を予感しました。ところが、鉄のカーテンの象徴であったベルリンの壁の崩壊以来、世界は地域レベルの絶えない暴力と戦争にさらされています。

平和とは何か？

我々は今こう自問せざるをえません。平和とは何か？ と。平和とは世界中から思想的あるいは経済的紛争がなくなることでしょうか？ あるいは貧困に打ち勝った繁栄の時代のことでしょうか？

私の答はどちらでもありません。平和とは戦争がなくなることでも、経済的繁栄でもありません。多数決原理が全世界に広がることでもありません。平和が一人一人の習慣となる時、それは日常的現実となります。平和とはそういうすばらしい贈り物なのです。

私は新たな習慣を獲得する

私は立正佼成会会長庭野日鑽師の著書『すべてはわが師』(p.83～86)を拝読して、習慣と法華經に関するくだりに感銘を受けました。師は哲学者アンリ・アミエルの言葉を引いておられます。「新しい習慣を身につけること

A New Era!

It is a great honor for me to receive the prestigious NIWANO PEACE PRIZE. With the end of what was called the Cold War and the constant threat of the use of nuclear arms among the world's most powerful nations we felt that now we would know peace in our time. But since all the symbols of the Iron Curtain, the Berlin Wall have fallen, we have seen a world that faces violence and war continuously on the local level.

What is Peace?

We are now forced to ask ourselves: What is peace? Is it the absence of worldwide ideological or economic divisions? Is it a time of prosperity when poverty has been overcome?

I do not think so. Peace is not the absence of war; it is not economic prosperity; it is not even worldwide majority rule. Peace is a transcendent gift that becomes a reality of daily life when it becomes a habit of each human being.

Learn New Habits

When I read Rissho Kosei-kai president, Rev. Nichiko Niwano's book, MY FATHER, MY TEACHER (pp. 83-86) I was impressed by his words about habit and the Lotus Sutra. He quotes the philosopher, Henri Amiel who says that: To learn new habits is everything, for it is to reach the substance of life. Life is but a tissue of habits.

This is as important in the Christian tradition, as

が万事である。それは生活の核心に到達するからである。生活は習慣の織物にほかならない」。

庭野日鐙師はこれこそ仏教徒にとって大切なことであるとおっしゃっておりますが、キリスト教においても同様です。あまたの教えを聴いても実践が伴わなくては迷いを排除することができないという華嚴經の教えには、聖人と呼ばれる徳の高いキリスト教神学者達も異論はないでしょう。実践の積み重ねは習慣になります。キリスト教の語彙において習慣は徳であり、平和と聖性へ至る道なのです。

汝の敵を愛せ！

キリスト教信仰の中心であるイエスは、敵に打ち勝つ最も創造的な方法は敵を友となすことであると示されました。しかし、それにはつらい行為の連続が伴います。これは、決して他者を踏みにじることによって我々の目標を達成してはならないという揺るぎない決意です。

慈善行為

私達カトリック教徒は、平和を築くためのこのようなためめぬ努力のことを靈魂上および肉体上の慈善行為と呼びます。私達はまず悪に辛抱強く耐え、すべての害を赦します。このような習慣（徳）は他者を救う際の助けとなります。私達はそうやって嘆く者を慰め、疑う者には助言を与え、無知な者、過ちを犯した者が人生の道を見出し、それを愛せるよう手をさしのべます。

平和を保証する習慣は他にもあります。

- 飢えた人に食物を与え、
- 渴きたる人に飲料を供し、
- 衣服の無き人に着せ、
- 囚われた人を慰問し、
- 家無き人に宿を与え、
- 病人を見舞い、
- 死者を厚く葬ること。

子供の頃、私達はこれらの慈善行為をそらんじることができました。ところが、私達の信仰におけるこれらの大切な行為は必ずしも習慣になっていませんでした。庭野日鐙師のおっしゃる通りです。私達の教えが実践を伴

Nichiko Niwano says it is for Buddhists. Our holiest theologians who we call saints would agree with the Flower Garland Sutra (Avatamsaka-sutra) that merely hearing many teachings cannot rid the mind of delusions unless it is accompanied by practical action. Repeated practical actions result in habit. In Christian vocabulary habit is virtue, habit is the way to peace and to holiness.

Love Your Enemies!

Jesus, the center of our Christian religion showed us that the most profoundly creative way to overcome enemies is to make them our friends. But this involves a series of painful acts. A constant decision to never achieve our goals by destroying or humiliating others.

Works of Mercy

We, Catholics, call this constant effort to build peace the practice of the spiritual and corporal works of mercy. We begin by bearing wrongs patiently and forgiving all injuries. These habits (virtues) help us to help others: comforting the sorrowful, counseling the doubtful and helping the ignorant and the erring to discover and love the path to life.

At the same time we believe in other habits that guarantee peace:

- feeding the hungry;
- giving drink to the thirsty;
- clothing the naked;
- visiting the imprisoned;
- sheltering the homeless;
- visiting the ill and
- burying the dead with reverence.

身体障害者を見舞う枢機卿



うならば、実践は心の中に良い習慣を根づかせ、これらの習慣は強力な力、私達の生き方を一変させる第二の天性になるでしょう。

平和への道

世界中のあらゆる宗教がこのような実践教育に力を注ぐならば、平和への道は保証されるでしょう。平和は、なかでも重要な世界平和は政治家のみに任せておいてよいのでしょうか。平和確立は長年の努力を必要とし、しかもそれは民衆の手にかかっています。あらゆる宗教は個人的関係の中で自足している人々を教育し鍛え直さなければなりません。なぜなら、個人の改心なしに真の平和はあり得ないからです。もちろん、社会および制度レベルに働きかけることも必要です。

私達はたいいてい自分の属する社会的集団や制度を反映する者としてふるまいます。したがって私達は、正義のために活動する制度や運動を支援するとともに、あらゆる不正ならびに紛争や社会不安を招くあらゆるものを変えるために闘わなければなりません。宗教者は平和確立へのコミットが任意の選択でないことを悟るべきです。私達はまさに宗教者たるがゆえに平和確立に献身すべく召されたのです。

暴力によって克服するな

民族的、人種的あるいは思想的紛争の渦中であって怒りをもって応じる者がいても、私達はその紛争の表面下までじっくり観察し、争いは決して暴力によって解決されないことを認識すべきです。歴史上の大事件は癒しと和解のささやかな行為の集積なのです。

私達一人一人は自らの言葉の及ぶ範囲で信仰行為を実践し、平和の土壌を築くために行動しなければなりません。私達は日々赦しと和解の言葉を語り、敵意と偏見を克服しながら実践を重ねる機会を与えられています。

私達は無条件の愛の奇跡が平和の中心的条件であると信じています。無条件の愛がなぜ奇跡なのでしょう？我々人間は愛に対し条件を設けるのが常です。自分に親切な人に親切にし、自分を赦す人を赦し、また自分を褒めてくれる人を褒めます。

When I was a child we could all recite these works of mercy by heart. But it was not always that these essential works of our religion became habits. Nichiko Niwano is right. If our teaching leads to practice, practice will instill good habits in the mind and these habits are a powerful force, a second nature that transforms our way of living.

The Way to Peace

If all the religions of the world would dedicate themselves to this type of practical education, the way to peace would be guaranteed. Peace, especially world peace, is too important to be left only to the politicians! Peacemaking is a lifelong effort that depends on multitudes of people. Every religion has to form and educate persons who are just in their personal dealings because without this conversion of persons there can be no real peace. But we also need to influence on the social and institutional levels.

We often behave in a certain way because we are reflecting the social groups and institutions to which we belong. For this reason we have to support the institutions and movements that work for justice and struggle to change all those which are unjust and lead to conflict and social unrest. Religious people must realize that peacemaking is not an optional commitment. We are called to be dedicated peacemakers exactly because we are religious.

Never Overcome by Violence

When others respond with anger in the midst of nationalist, racial or ideological conflicts we have to take time to see beneath the surface and to recognize that conflicts are never overcome by violence. The important events of history are the thousands of humble actions that heal and reconcile.

Each one of us has to make an act of faith in the power of our own words and acts to foster a climate of peace. Every day we have an opportunity to speak words of forgiveness and reconciliation, to act in ways that overcome hostility and prejudice.

We believe that the mystery of unconditional love is the central condition of peace. Why is unconditional love a mystery? We human beings always condition our love. We are good to those who are good to us, forgive those who forgive us, speak well of those who speak well of us.

But this attitude does not create peace.

Peace means to love our enemies, forgive those

しかし、こういう態度では平和は生み出せません。

平和とは、己の敵を愛すること、己を救さぬ者を救うこと、そして邪まな者、嘘つき、偏見に満ちた者また乱暴な者に対し善を為すことを意味します。これこそ真の智慧からの贈り物です。無条件の愛だけが平和の条件を生み出すことができるのです。

智慧とあわれみ

キリスト教徒にとって無条件の愛はこの世で清らかな信仰生活を送ることを意味します。これは仏陀の説く智慧とあわれみではないでしょうか。真の智慧はこの世の一切の本質を見抜く力を与える……この智慧を会得すれば、我々は全てにおいて正しい行いを為さずにはいられない……たとえ他者に欺かれたり惑わされたりしても、悪を為すことはできない。人々がこのような智慧を得るにつれ、より明るく平和で豊かな社会が実現するでしょう。

そして真の智慧を会得すれば、私達はあわれみの心をもって実践するようになります。私達の内に完成した智慧とあわれみと実践は浄土となるでしょう。（『法華経の新しい解釈』庭野日敬著、p.212～214）。庭野日敬立正佼成会開祖は心の平和、全人類の平和ならびに世界平和についても述べておられます。開祖は、平和な世界を創造する原動力を提供できるのは宗教のみであると主張されています。

宗教協力活動

庭野開祖のお言葉を借りてお話しさせて頂きましょう。「アーノルド・トインビーはかつてこう語った。『千年後の歴史家が二十世紀を記述するとしたら、民主主義と共産主義思想間の対立よりもむしろキリスト教と仏教の間に初めて生じた相互浸透に興味を示すに違いない』と。

私はこの言葉に深い感銘を受けた。それは、人類が子孫に遺す幾多のものの中で真に歴史を動かすものは何か、そして真に意味あるものは何かをはっきりと見極めた者の言葉だった。（『平和への道』p.114）

私は常々こう信じてきました。平和のための私達の活動はたとえどんなにささやかであっても、幾万の民の生

who do not forgive us and do good to the spiteful, the liars, the prejudiced, the violent. This is a gift from the real Wisdom. Only unconditional love can create the conditions for peace.

Wisdom and Compassion

For Christians this means to be holy, to live divine life on earth. If I understood well, this is the wisdom and compassion of which Buddha speaks. True wisdom enables us to see the essential qualities of all things in this world... If we are possessed of such wisdom, we cannot help practicing rightly in everything we do... We cannot do wrong even if we are deceived or led into temptation by others. The more people who can acquire such wisdom, the brighter, more peaceful, and richer society will become.

And if we have true wisdom we will act with compassion. Wisdom, compassion and practice perfected in us will become the Pure Land (BUDDHISM FOR TODAY, Nikkyo Niwano, pp. 212-214). Founder of Rissho Kosei-kai, Rev. Nikkyo Niwano also speaks of peace of mind, peace among all human beings and the peace of the world. He affirms that it is religion alone that can provide the motive power to create a peaceful world.

Interreligious Action

I would like to make my own these words of Founder Niwano: Arnold Toynbee once said: *When an historian one thousand years from now writes about the twentieth century, he will surely be more interested in the interpenetration which occurred for the first time between Christianity and Buddhism than in the*



チベット仏教僧の訪問を受けるサンパウロの諸宗教者(1993年9月)



地域における諸宗教者の集会(1993年11月)

に関わる政治決定の促進に役立つのだと。平和確立をめざす私達は出会う人全てを大切に、たとえ私達の目標がどんなに尊いとしても、それを達成するために決して人々を利用してはなりません。

ですから私は、サンパウロの大司教を務める約25年の間、あらゆる信仰を持つ人々に対し、私達の誰もができるささやかな行為を通じて平和のために貢献しようと言ってきました。1971年にはラジオや大司教区の新聞を通じて、できる限り多くの人々がサンパウロ周辺地域に住む人々の問題を解決する活動に参加するよう訴えました。

周辺作戦

この計画は周辺作戦(Operation Periphery)と呼ばれました。サンパウロのあらゆる宗教者に対し、最貧地区の人々に奉仕するため、できるだけ多くのメンバーを派遣するよう要請しました。周辺作戦はサンパウロ中心地区のカトリック教徒を数多く巻き込む運動に発展しました。私は救われた思いがしました。1960年代にサンパウロで最も有名な最大の教区の責任者となることを夢見た将来の司祭達は、1970年代あるいは80年代の同僚達が都市中心地区から遠く離れた教会やコミュニティ・センターで働く道を選ぶのを見たのです。1968年にメデリンで開催された国際会議においてラテンアメリカ教会の中心テーマとなった、貧しい人々のための活動を志すことがサンパウロのキリスト教徒の活動指針として浸透してきました。周辺作戦は単なる計画にとどまらず、やがて一

conflict between the ideologies of democracy and communism.

These words deeply impressed me as the words of a man who clearly sees what will really move history and be meaningful among the many things that mankind will leave for its descendants (A BUDDHIST APPROACH TO PEACE, p. 114).

I have always believed that our actions for peace, even the most humble, contribute to the climate which supports political decisions that involve the lives of millions. To be peacemakers we must care for all we meet and never, ever use people to reach our own goals no matter how noble they are.

For this reason, in the almost two and a half decades that I have been Archbishop of São Paulo, I have tried to encourage those of all faiths to work for peace through small gestures that are possible for all of us. In 1971 I made an appeal on the radio and in the Archdiocesan newspaper to involve as many people as possible in solving the problems of those who live on the outskirts, the periphery, of our city.

Operation Periphery

This program was called Operation Periphery. All the religious of the City were called to send as many members as possible to work with the people in the poorest neighborhoods. Operation Periphery became a movement that involved numerous Catholics from the center of the city. It has been a great consolation to me that many future priests who dreamt of being responsible for the city's largest and most prestigious parishes in the 1960's saw their colleagues of the 1970's and 80's choosing to work in chapels and community centers far from the city's center. The option for the poor that became the heart of the Church in Latin America at the international Assembly at Medellín in 1968, began to penetrate the way of the Christians of São Paulo. Operation Periphery was not a simple program but became a movement, a way of thinking, a way of life. It was one more little step on the way to peace.

Basic Christian Communities

Operation Periphery led the Christians of São Paulo to get to know the millions of inhabitants who lived in poor housing on the outskirts of the city and had to travel from five to seven hours a day to get back and forth to their jobs.

This knowledge, plus an intensive formation pro-

つの運動、考え方あるいは生き方に発展したのです。それは平和への小さな一歩でした。

キリスト教基礎共同体

周辺作戦を通じて、サンパウロのキリスト教徒は、都市周辺地域の粗末な住宅に住み、仕事の往復に一日5～7時間をあてなければならない多数の人々の存在を知りました。

さらに神のことは週間（Week of the Word）と呼ばれる私達の信仰の集中養成プログラムを経て、これらの活動の参加者全てが同じ地域の同じ通りに住む家族同士でまとまり、小さな宗教的コミュニティを組織することになりました。

わずかの間に五千人の男女が私達の信仰の伝道者となりました。そして近所の人々をさそい、集いを持って信仰を深め、自分達に共通する物心両面の問題に取り組もうと働きかけました。

これらコミュニティは子供達のための教育、交通機関、保健条件（上下水道、病院、ごみ回収など）を改善するために活動しました。さらに協力して住宅を改善し、サンパウロへ転居してくる人々のための簡易住宅を建設しました。

この貧しい地域の住民は、これらすべての活動を通じて今まで気づかなかったニーズにも目を向けるようになりました。

「子供のための世界宗教者会議」(WORP主催)で講演(1990年7月、米国プリンストン)



gram in our religious principles (called the Week of the Word), led us to invite all the participants to organize themselves in small religious communities based on the union of families that lived on the same street in the same neighborhood.

In a short time, five thousand women and men became “preachers” of our religious principles and they invited their neighbors to come together, deepen their faith and face their common problems, spiritual and material.

These communities worked to have better education for their children; better transportation; better health conditions (water, sewerage, hospitals, garbage collections). They worked together to better their homes and to build simple houses for newcomers arriving in São Paulo.

All of this activity led the inhabitants of these poor areas to see other needs they had not been conscious of before.

Local Centers of Human Rights

It soon became clear to all those involved that it was very dangerous to be poor. Not only were the poor more liable to disease and to the destruction of their homes by floods but they were looked on by society as being potential criminals. If something were stolen, the police arrested the poorest person in the vicinity. If there were a riot at a football game, the police beat the worst dressed of the men.

For this reason, the communities founded, in each neighborhood, a Center for the Defense of Human Rights. In these Centers local lawyers or law students, with the help of their colleagues from the Center of the city, tried to defend the innocent poor from a great number of accusations. They also defended those “guilty” of stealing food for their children, or money for medicine, so that these people would not be jailed for long periods.

After a certain time, these Centers also became responsible for social education programs. Topics of interest to all – such as the new constitution – were translated into simple terms and drawings so that the whole population could understand what they were voting for and what was most important for their futures.

Commission for Justice and Peace

At the same time that all of this was occurring on the periphery of the city, some of our most famous

地域人権センター

こういった活動に関わった者は、貧しいことがどんなに危険であるかをまもなく悟りました。貧しい人々は病気にかけたり、洪水によって家を破壊される危険性が高いばかりでなく、社会から犯罪予備軍とみなされていました。何か盗まれれば、警察は近辺で最も貧しい人間を逮捕し、フットボールの試合で騒ぎが起これば、警察は最も身なりの貧しい者を攻撃しました。

そこで各コミュニティは地域に人権擁護センターを設立しました。このセンターでは、地域の弁護士や法科の学生がサンパウロ中心地区の仲間の応援を得て、罪のない貧しい人々を数多くの告訴から守ろうと努めました。また子供のために食物を盗んだり、薬を買うために金を盗んだりした「罪のある人々」に対しても長期間の投獄を免れるよう弁護しました。

その後、これらのセンターは社会教育プログラムも担うようになりました。全ての人にとって重要なテーマ(たとえば新憲法等)をわかりやすい言葉と図で解説し、何に投票すべきか、そして何が自分達の将来にとって最も大切なのかを全住民が理解できるようにしました。

正義と平和委員会

都市周辺地域においてこれらの活動が推進されると同時に、わが国有数の高名な法律家と識者が、より広範なレベルで正義と平和のために活動しようと結集しました。彼らは政治的理由で不当な迫害を受けている個人や団体を擁護する活動を国内外で展開しました。

難民擁護

この活動を続ける中で、宗教協力団体は南米の南部火山地帯からの難民を対象にした特別プログラムを用意する必要に迫られました。多くの難民が政治的理由による拘束と拷問を経験していました。彼らは国連の保護のもとに家族ともどもサンパウロに到着しました。私達は彼らのために住居や職や子供の学校を探すのを手伝いました。病気であれば病院を手配し、残してきた家族が心配であれば消息を得ようと手を尽くしました。

jurists and intellectuals came together to work for Justice and Peace on a broader level. They defended persons and groups that were being unjustly persecuted for political reasons. They acted on the national and international level.

The Defense of Refugees

All of this work led an inter-religious group to the necessity of having a special program for refugees from the Southern cone of South America. Many people had been arrested and tortured for political reasons. They arrived in São Paulo with their families and under the protection of the United Nations. We had to help them find housing, jobs, schools for their children. When they were ill we arranged hospitals and when they were worried about the families they left behind we tried to get news for them.

Brazil: Never Again!

All of this work in defense of Human Rights led



誘拐犯と交渉中のアルンス枢機卿(1989年12月)

ブラジルよ、二度と繰り返すな！

この人権擁護活動を通じて、宗教協力団体はブラジルで20年以上にわたり続いていた政治犯に対する不法拘留や拷問をドキュメントする必要性を感じました。

多数の弁護士やその協力者達が相当の危険を冒して、不法拘留や拷問に関する大量の記述を含む公式裁判記録をコピーしました。

この抄録のポルトガル語版がブラジルで、英語版が米国で出版されました。ブラジル版の責任は私個人が負うことになりました。なぜならばどの出版社も責任をとりたがらなかったからです！

ストリート・ピープル

都市の生み出す貧困に苦しむサンパウロでは、数多くの貧しい家族が文字通りの路上生活に追い込まれています。かつては信仰厚い人々が真夜中に通りへ出かけて、衣服や毛布あるいは温かいスープやコーヒーを路上生活者に与えたものでした。

やがてインフレと不況が失業を増大させるにつれ、ますます多くのキリスト教徒が路上受難者（Street Sufferers）と私達が呼ぶ人々に対する奉仕に参加する必要性が高まりました。昼時に集まり、温かい食事を用意して配る活動を行っている所もあります。また警察の攻撃からストリート・ピープルを守る活動をしている弁護士達もいます。しかし、住民がストリート・ピープルの存在をうとましく思っているのは事実です。彼らは橋の下にいれば追い出され、公共建物のアーケードで眠ればやはり追い出されます。恥ずかしいことに、貧しい彼らが教会の戸口で眠るのを嫌うカトリック教徒も多いのです！

しかし、彼らは我が国の政治経済制度の被害者なのだという認識が次第に浸透しつつあります。私達は我が家族が調和をもって生活できるよう活動し、被害者に罪を負わせるようなことをして彼らの苦しみに追い打ちをかけてはなりません！

an interreligious group to see the necessity of documenting all the illegal political prisons and torture that had been happening continuously in Brazil for over twenty years.

With considerable danger to themselves many lawyers and their collaborators xeroxed all the official judicial trials with the extensive descriptions of false arrests and torture.

A resumé was published in Portuguese in Brazil and in English in the United States. I had to be personally responsible for the Brazilian edition because none of our Publishing Houses wanted to take on the responsibility!

The Street People

São Paulo has always suffered from an urban poverty that condemns many poor families to literally live on the street. For many decades religious people have gone onto the streets in the middle of the night taking clothes, blankets and hot soup or coffee to the street dwellers.

As time went on and inflation and economic recession caused more and more unemployment it was necessary for more Christians to involve themselves in services to the group we call the Street Sufferers. In some places the people come together at noon to make a hot meal where everything is shared. Lawyers help to defend these people from attacks by the police. Everyone knows they exist but the population does not want to see them. If they are under a bridge they are driven away. If they sleep in the archways of public buildings they are driven away again. I am ashamed to say that many Catholics do not like to see the poor sleeping in the doorways of our churches!

But, more and more people are beginning to understand that these families are the victims of our political and economic system. We have to work for familial integration and not to increase their sufferings by blaming the victims for the crime!

Housing

Not only the Street Sulferers but many workers in São Paulo are homeless because the rents are increased more rapidly than the salaries. Also, in São Paulo, as in Tokyo, the price of land is exorbitant. Millions live in poor housing on the outskirts of the city. But the cost of transportation leads the very poor to look for any kind of precarious housing nearer to their jobs, often found in the center of the city.

住宅問題

路上受難者のみならず、サンパウロでは多くの労働者がホームレスです。給与を上回るスピードで家賃が高騰しているためです。サンパウロの地価は東京と同様、法外な値段です。多数の人々が都市周辺の粗末な住宅に住んでいますが、もっと貧しい人々は交通費が払えないため、たいていは都市中心地区で仕事場に近接した不安定な住居を探さざるを得ません。

丘の斜面や河川あるいは高速道路周辺の掘っ建て小屋に数千家族が住みついています。これらの地域は一種のスラムであるファベラとして世界的に有名です。教会団体はこれらの地域の住環境改善に努めてきました。世界中の友人達の支援により、電気や上下水道、舗道等が敷設されたファベラもあります。

また古い廃屋に住みついている家族も数千にのぼります。30年前に一家族が住んでいた家に20～30家族が生活しているケースも珍しくありません。多くの教会団体がファベラよりも劣悪な環境で生活しているこれらの家族に奉仕しています。

そこで、サンパウロの教会は過去20年間の重要課題として住宅供給の支援に力を注ぎました。我々の家族は物心両面の条件が整わなければ、使命を果たすことができないからです。

保健および予防医学

生活の物質的条件を整えていく活動は多数の住民を対象にした奉仕活動の推進につながっていきました。さまざまな問題に立ち向かうための継続的エネルギーを与えるのは精神的なものだけなのです。

最も重要な奉仕活動の一つは保健の促進でした。奉仕活動はまず実際に病んでいる人々を対象に始めました。そこで判明したのは、ハンセン病患者や精神病患者あるいはガンの末期患者を家族が家の奥隅や裏庭に隠しているという事実でした。

保健奉仕員はまず各家庭を訪問して患者と家族の結びつきを深め、患者が家族と共に祈り、日常生活を共にできるようにしました。

Thousands of these families go to live in shacks on the sides of hills or near rivers and highways. These places are known all over the world as favelas, a certain kind of slum. Church groups have worked to make many of these places more habitable. With the help of friends from all over the world electricity, running water, sewerage and paved streets have been brought to some favelas.

Thousands of other families live in old abandoned houses. Where one family lived thirty years ago, today live twenty or thirty. Many church groups work with these families that are living in situations much worse than those in many favelas.

For this reason, the Church in São Paulo has sponsored housing as a priority during the last two decades. Our families cannot fulfill their mission if they do not have the spiritual and material conditions to do so.

Health and Preventive Medicine

The material conditions of life have led us to promote ministries or services to our enormous population. It is only the spiritual that can give us the continuous energy we need to face all of these problems.

One of the most important services has been the promotion of health. This ministry began as a service to the really ill. We discovered that families hid hansenians, mentally ill, cancer patients in the last stages, in dark corners of their houses or backyards.

Our first ministers of health visited the homes and united the families with their ill members to pray together and to integrate the ill into the daily lives of the whole family.

These ministers, however, discovered that there were many other diseases that the children or elderly had that could be avoided by good hygiene or preventive medicine.

Also, for the poor, there are many herbs in Brazil that can be used as medicines. They can be grown in backyards or picked in fields. Our ministers still visit homes but they also give courses in preventive medicine and teach the families how to care for their sick members.

AIDS

São Paulo is one of the urban centers that has an immense number of people suffering from AIDS, or HIV-positive. Years ago the problem was infected

奉仕員は、衛生状態改善と予防医学によって老人や子供の罹患している多くの病気を防ぐことに気づきました。

ブラジルには薬草がたくさんあり、裏庭で栽培したり野原で採取したりできるため、貧しい者でも薬として利用できます。奉仕員は家庭訪問の際に予防医学や患者の看護方法も指導しています。

エイズ

サンパウロも他の都市と同様、エイズあるいはHIV陽性に苦しむ多くの人々を抱えています。数年前までは輸血による感染と同性愛行為のみが問題でした。今日では麻薬の注射針による感染も加わっています。

麻薬注射あるいはパートナーによって感染する女性も増加の一途をたどっています。20～30歳の女性の死因は大半がエイズによるものです。さらに痛ましいのは、HIV陽性で生まれてくる赤ん坊が多いことです。

私達はサンパウロのこのような人々に奉仕するさまざまなプログラムを用意しています。奉仕員は患者の家庭を訪問し、患者の看護方法や患者が心安らかに死を迎えるためにどう手をさしのべたらよいかを家族に指導します。エイズは天罰であるという偏見を克服してもらうのも奉仕員の最も重要な仕事の一つです。

私達は身寄りのない人や家族に受入れを拒否された人のための家をサンパウロの至る所に開いています。HIVに感染した乳児のための家もいくつかあります。

悲しいことに、多くの場合、これらの家の近隣住民は乳児からの感染を恐れているのです！我が信徒達が平和への道を愛し、それを実践するようになるために、私達にはまだまだたくさんやる必要があります。

社会的に疎外された女性達

サンパウロの深刻な問題の一つとして、夫に先立たれたり遺棄されたりした女性の問題があります。彼女らのほとんどは子持ちです。サンパウロでは40%以上の家庭が単親家庭であり、単親とはすなわち母親を意味します。

彼女達の中には他に子供を養うすべを持たないために売春婦になる者もいます。あるいは古紙や空瓶を集めて



子供達と共に

blood in transfusions and homosexual activity. Today we also have those infected when they share the same needle for drugs.

More and more women are being infected by their companions or while taking drugs. The majority of women who die between 20 to 30 years of age die from AIDS. Sadder still is the large number of babies that are born HIV positive.

We have many programs in São Paulo to serve these people. Our ministers visit them in their homes and teach their families how to care for them and how to help them die without despair. One of their most important tasks is to help them overcome the conviction that AIDS is a divine punishment!

We have opened houses all over the city for people who have no families or who are rejected by their families. We have several houses for the infected babies.

It is sad to see that in many neighborhoods the families who live near to these houses are terrified of being infected babies! We still have much to do to help our religious people learn to love and live the way of peace.

Marginalized women

One of our most serious problems in São Paulo is the women, almost all of them with children, who are widows or abandoned by their companions. Over 40% of the families in São Paulo are one-parent families and this means that the one parent is a woman.

Some of these women become prostitutes because they can find no other way to support their children. Others collect and sell paper and bottles, returning home exhausted and broken. The children are left

売ります。ボロボロに壊れた家に帰ると、一日中家に取り残されていた子供達が待っています。

他の奉仕活動でもそうですが、こういった母子に接するたびに私達は心を痛めてきました。しかし、今では彼女達は組織を結成し、自らの問題を話し合って困難を克服するために全国集会を持つまでに至りました。

ホームレスの家

ここで述べた奉仕活動も時間の関係で触れなかったものもすべて、私達にとっては真の平和への道です。

最初からお話ししていますように、人間は生まれながらにして内面の平和と平和な関係を獲得しているわけではありません。平和な世界に住むためには、平和な社会を築くことを学ばなければなりません。

私は今回の庭野平和賞をサンパウロの貧しい路上生活者を受け入れる家を開設するために使わせて頂くつもりです。貧しい人々の宿泊施設は既にありますが、私が考えるホームレスの家は、彼らの住むサンパウロの中心地区に開設し、日中の休息あるいは昼食や入浴が可能な場にします。彼らを理解し、いつでも相談にのれるスタッフを配置します。

私達が日々一步一步平和の条件を築かなければ、ラテンアメリカにも日本にもそして世界にも決して平和は訪れないでしょう。平和への道は私達の信仰の目的です。それはこの悩める世界に私達が生きる意味なのです。

ありがとうございました。皆さんが平和とともにありますように！

alone all day.

One of our most heartbreaking services has been to these women and their children. They are now organized and have even national meetings to discuss their problems and overcome their difficulties.

The House of the Homeless

The different services I have mentioned here, and many others that I have not the time to mention, are for us the way to true peace.

As I have said from the beginning of this talk, inner peace and peaceful relations are not the natural condition of the human being. We have to learn to build a society in peace so that we can live in a peaceful world.

I would like to use the NIWANO PEACE PRIZE to open a house of hospitality for the suffering poor of the street of São Paulo. There are already in existence shelters for the poor to sleep in, if they wish. But for me, this House for the Homeless would be in the center of the city where they live. A place they can rest in during the day, eat some lunch, take a bath. A place that will always have someone to listen, someone who understands.

There will never be peace in Latin America, in Japan, or in the world if we do not build step by step, day by day, the conditions for peace. The way of peace is the object of our faith. It is the meaning of our lives in this suffering world.

Thank you and peace be with you!

第10回庭野平和賞受賞団体

Tenth Niwano Peace Prize

ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム創設者

ブルーノ・ヒューサル神父

Fr. Bruno Hussar

Neve Shalom/Wahat al-Salam

ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラームの名において、あなたを庭野平和賞の受賞者の家族にお迎えさせていただきますことを、私は大変幸せに存じます。「バロック・ハ・バー！」（「来たれる者は幸いなり！」）とこちらでは申します。

もし、この榮譽に真に値する人がいるとすれば、それはあなたです。権力が生活のすべての面を支配し、貧しい人々を押し潰している今日の世界で、あなたはこれまで、そしてこれからも声なき人々の声であり、自らを守ることができない人々を守り、あなたの地位と信望を賢明に活かして、力のない人々の力となり続けるであります。

予言者やイエスの最も崇高な使命に従って生きているカトリック教会の著名な方が、すべての宗教者の主要な使命は、正義と人権を促進し、恵まれない人々を擁護し、世界平和のために尽力することであることを身をもって示されていることを理解することは、私の大きな喜びであります。あなたの活動は、同じ目的に向かって努力しているすべての人々、すべての国際的・宗教協力団体との友好的協力を通じて、平和への関心事を私達の地球の開発や環境保護の促進にまで広げています。

この新しい榮譽が、これまであなたが受けた他の多くの榮譽に加えて、多数の人々を鼓舞する事例となり、私達の世界をよりよい住みかと変えるための助けとなりますようお祈り申し上げます。



In the name of NEVE SHALOM/WAHAT AL-SALAM, I am very happy to welcome you in our family of recipients of the Niwano Peace Prize. “Baruch ha-Ba!” (“Blessed he who comes!”), as we say here.

If there is anyone who has truly deserved this honour, it is you. In our present world, where power reigns in all spheres of life, crushing the poor, you have been and continue to be the voice of the voiceless, the defence of the defenceless and, through an intelligent use of your position and prestige, the power of the powerless.

It is a great joy for me to see you, an eminent man of the Church, living up to the loftiest calls of the Prophets and of Jesus—showing in this way that the main mission of all men of religion is to promote justice and human rights, defend the under-privileged and strive for peace in the world. Your actions, in brotherly cooperation with all people and all international and interreligious groups working towards the same aim—even extend your preoccupation of peace to the promotion of development and environmental conservation of our planet.

May this new honour, joined to many other honours you have already received, make your example an inspiration to a great number of other men and women, to help transform our world into a better place to live in!

庭野平和財団について

NIWANO PEACE FOUNDATION

庭野平和財団は、創立 40 周年を迎えた立正佼成会の記念事業として、昭和 53 年 12 月に設立されました。

名誉総裁庭野日敬師並びに立正佼成会は、世界宗教者平和会議(WCRP)をはじめ、国際自由宗教連盟(IARF)など、国際的な宗教協力を基盤とした平和のための活動をこれまで積み重ねてきました。一方、国内では「明るい社会づくり運動」を提唱・支援して参りました。

平和という、人類が有史以前から求め続けた困難な理想を、その実現に向けて更に推進し発展させるためには、宗教者の協力と連帯による地道な努力が今後一層重要と思われます。

しかし平和を達成するためには、このような活動が、特定宗教法人の枠を越え、宗教界の多くの人々、更に広く社会の各方面で活躍する方々に参加して頂き、衆知を集めて揺るぎない母体を作る必要が生まれます。また、そのために財政的な基盤も築かなければなりません。混乱の度を加える現代にあって、こうした時代の要請から庭野平和財団は設立されました。

事業内容として、庭野平和賞をはじめ、宗教的精神を基盤とした平和のための思想、文化、科学、教育等の研究と諸活動、更に世界平和の実現と人類文化の高揚に寄与する研究と諸活動への助成を行い、シンポジウムの開催、国際交流事業など、幅広い公共性を有した社会的な活動を展開しています。

The Niwano Peace Foundation was established in December 1978 to commemorate the 40th anniversary of Rissho Kosei-kai. Internationally, Honorary president Nikkyo Niwano and the Rissho Kosei-kai have actively promoted interreligious cooperation for world peace through the World Conference on Religion and Peace, and the International Association for Religious Freedom. Domestically, they have advocated and supported the "Brighter Society Movement."

To attain peace—this difficult ideal that mankind has strived for since pre-history—cooperation among religious leaders to form a unity which will bring about slow but steady progress has become increasingly vital.

Peace cannot be attained, though, by a limited number of religious leaders, rather it must combine all sectors of society as a whole and gather the wisdom of all in forming a stable central body. For this purpose, equally important is the formation of an economic infrastructure. Through such a necessity, in this period of confusion, the Niwano Peace Foundation was created.

As one concrete undertaking to realize the goal of world peace and the enhancement of culture, the foundation also financially assists research activities and projects based on a religious spirit concerning thought, culture, science, education, and related subjects. Symposiums and international exchange activities which will widely benefit the public are enthusiastically encouraged.



Shamvilla Catherina 5F, 1-16-9 Shinjuku,
Shinjuku-ku, Tokyo 160, Japan

財団
法人

庭野平和財団

〒160 東京都新宿区新宿1-16-9 シャンヴィラカテリーナ5F
☎03-3226-4371 FAX 03-3226-1835